

Ἦ γὰρ πάλαι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν

[ἥπερ νῦν¹],

ἀλλ' ἄλλοια.

Πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων,

οὐχ ὡσπερ νῦν δύο,

ἄρρεν καὶ θήλυ,

ἀλλὰ καὶ τρίτον προσῆν

κοινὸν ὃν ἀμφοτέρων τούτων,

οὗ νῦν ὄνομα λοιπόν,

αὐτὸ δὲ ἠφάνισται².

ἀνδρόγυνον γὰρ ἔν τότε μὲν ἦν

(καὶ εἶδος καὶ ὄνομα³)

(ἐξ ἀμφοτέρων) κοινὸν

τοῦ τε ἄρρενος καὶ θήλεος,

νῦν δὲ οὐκ ἔστιν

ἀλλ' ἢ ἐν ὀνειδίει ὄνομα κείμενον⁴.

Ἐπειτα ὅλον ἦν ἑκάστου τοῦ ἀνθρώπου τὸ εἶδος

στρογγύλον, νῶτον καὶ πλευράς κύκλω ἔχον.

χειράς δὲ τέτταρας εἶχε,

καὶ σκέλη τὰ ἴσα ταῖς χερσίν,

καὶ πρόσωπα δύο

(ἐπ' ἀχένη κυκλοτερεῖ),

ὅμοια πάντη, κεφαλὴν δ'

(ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς προσώποις ἐναντίοις κειμένοις)

μίαν, καὶ ὦτα τέτταρα, καὶ αἰδοῖα δύο,

καὶ τᾶλλα πάντα

[ὡς ἀπὸ τούτων ἂν τις εἰκάσειεν⁵.]

En effet, notre nature d'autrefois n'était pas celle qu'elle est aujourd'hui, mais elle était différente.

D'abord, les races des hommes étaient trois, pas deux comme aujourd'hui, mâle et femelle, mais aussi il y en avait une troisième étant commune à ces deux-là, dont à présent le nom reste mais elle même a disparu.

A cette époque, il y avait une race androgyne et pour l'apparence et pour le nom commune au deux autres, la race mâle et la race femelle, mais maintenant elle n'existe plus, mais ce n'est plus qu'un nom déshonorant.

Ensuite, toute l'apparence de chaque créature était ronde ayant un dos et des flancs en cercle.

Elle avait quatre mains et autant de jambes que de mains et deux visages sur un cou circulaire, tout à fait semblables, elle avait aussi une tête sur les deux visages placés aux deux extrémités unique, et quatre oreilles, et deux parties génitales et tout le reste à l'avenant, comme on peut bien se l'imaginer.

1 οὐχ αὐτὴ ἦν ἥπερ νῦν : N'était pas la même que celle d'aujourd'hui.

2 οὗ νῦν ὄνομα λοιπόν, αὐτὸ δὲ ἠφάνισται : dont reste aujourd'hui le nom, mais qui elle-même a disparu

3 καὶ εἶδος καὶ ὄνομα : pour l'apparence et le nom / en ce qui concerne l'apparence et le nom (accusatif de relation)

4 ἐν ὀνειδίει ὄνομα κείμενον : ce n'est plus qu'un nom déshonorant

5 καὶ τᾶλλα πάντα ὡς ἀπὸ τούτων ἂν τις εἰκάσειεν : et tout le reste à l'avenant, autant qu'on peut l'imaginer